

“互联网+教育”背景下翻译教学的技术转向研究

马存智

宁夏师范学院 外国语学院

DOI:10.12238/er.v4i9.4224

[摘要] “互联网+教育”的出现,使得互联网与教育深度融合成为趋势,本文阐述了翻译技术的概念与本质,清晰地把握翻译技术的内涵、特征与价值。随着翻译学的技术转向,当前翻译教学也出现了技术转向的趋势,翻译教育者应把握时代发展潮流,更新翻译课程的教学理念,即在翻译课程中引入翻译技术教学甚至开启翻译技术课程,解决翻译实践问题,提高翻译教学质量,培养具有信息素养与翻译能力的新时代翻译人才。

[关键词] “互联网+教育”; 翻译教学; 翻译技术; 技术转向

中图分类号: G424.1 文献标识码: A

A Study on the Technological Turn of Translation Teaching under the Background of “Internet + Education”

Cunzhi Ma

School of Foreign Studies of Ningxia Normal University

[Abstract] The emergence of "Internet + education" has made the deep integration of the Internet and education a trend. This article explains the concept and essence of translation technology, and clearly grasps the connotation, characteristics and value of translation technology. With the technological turn of translation studies, the current trend of translation teaching has also emerged technological. Translation educators should grasp the trend of the new era and update the teaching concept of translation courses, that is, to introduce translation technology teaching into translation courses or even start translation technology courses as a course genre to solve the problems of translation practice, to improve the quality of translation teaching, and to cultivate new-era translators with information literacy and translation capabilities.

[Key words] “Internet+education”; translation teaching; translation technology; technological turn

1 翻译技术的概念与本质

翻译技术的概念是什么?国内外学者论述颇多,需要从头说起。最初,它不是这个名称,而是有很多其他名称,如“Machine Translation”、“Automatic Translation”、“Computer Translation”、“Computer-Aided Translation”、“Computer-Assisted Translation”、“Machine-Aided Translation”、“Machine-Aided/-Assisted Human Translation”等。国内翻译过来的名称也不一样,如“机械翻译”、“计算机翻译”、“电脑翻译”、“自动翻译”、“机器翻译”、“机器辅助翻译”、“电脑辅助翻译”、“人工辅助翻译”、“计算机辅助翻译”等。上述

名称各不相同,但共同指向一个概念,即翻译技术。所以,翻译技术的概念可以定义为:翻译技术是指在翻译活动中,翻译服务提供者综合运用的各种技术,包括译前的资源获取、格式转换、字数统计、术语提取、预翻译技术等,译中的电子词典和平行语料库查询及验证、翻译记忆匹配、术语识别技术等,译后的质量检查、翻译格式转换、译后排版、语言资产管理技术等(王华树,2017:4)。

上述定义看似清楚,但是翻译初学者似乎依然无法深刻地理解翻译技术这个概念,总是感觉很模糊。为什么要把翻译和技术这两个概念放到一起形成翻译技术这样一个概念?翻译与技术之间到底存在什么

样的关系?翻译技术的本质是什么?

其实,要搞清楚翻译技术的本质,首先需要弄清技术的本质。技术在本质上是人的力量的延伸与异化。换言之,人在发明技术的同时也在技术中实现了自我发明与进化。所以,从某种意义上讲,人类的发展史也是一部技术的迭代史。同理,翻译的发展史也是一部翻译技术的迭代史。最初,人们通过口头翻译进行沟通,有文字记载的时候用纸笔翻译交流,然后有双语词典的编纂、口译设备的发明、机器翻译的尝试、计算机辅助翻译的流行等等。由此可见,在翻译的发展过程中,技术如影随形。所以,翻译活动中出现技术的应用是自然而然的事情。因

此, 翻译技术在本质上体现了译者主体对翻译客体的实践关系, 是译者主体本质力量的展现(王华树, 2017: 5)。

2 翻译学的技术转向

2.1 翻译学的技术转向。翻译学(亦称翻译研究)先后经历了五次转向: 语言学转向(以尤金·奈达、彼得·纽马克等语言学派为代表)、文化转向(苏珊·巴塞内特、安德烈·勒菲弗尔等文化翻译学者为代表)、社会学转向(安东尼·皮姆等社会学家为代表)、生态转向(胡庚申等中国翻译学者为代表)等。最近一次转向即翻译学的技术转向(technological turn)最早由斯内尔-霍恩比提出, 她认为同声传译在20世纪上半叶就已经出现了“技术转向”(Snell-Hornby, 2006)。O'Hagan (2013) 提出: 翻译学已出现技术转向, 翻译技术对翻译理论的发展具有潜在价值。张霄军、贺莺(2014)通过回顾第20届世界翻译大会, 指出翻译学出现了技术转向。张成智、王华树(2016)认为“翻译学的技术转向是指随着信息技术、计算语言学、术语学等学科发展, 翻译实践发生了从纯人工翻译到人工翻译与信息技术相结合的变化, 从而引发翻译研究的变革”。面对翻译技术的发展, 现代意义的翻译教学已经与传统翻译教学不可同日而语。尽管有学者提出(刘常民, 2014)要注意翻译技术是一柄双刃剑, 但技术赋能教学的发展大势已无法阻挡。

2.2 翻译学的技术转向。翻译教学研究属于翻译研究的一个重要方面, 翻译学中的技术转向必然影响到翻译教学的研究, 并逐渐形成翻译学的技术转向趋势。吕立松、穆雷(2007)指出: 国际上不少大学在翻译课程中对翻译技术和翻译工具使用的教授予以高度重视。张金陵、文军(2005)认为“如何利用现代技术提高资料查询的速度、加快翻译的进度, 确实前景十分光明”。朱晓敏(2010)呼吁学界在翻译教学改革中关注作为翻译技能训练中重要一环的语言与翻译技术。她指出在世界范围内, 计算机和网络技术已经实质性地应用到教与学的各个环节, 并将发挥越来越重要的作用。胡加圣、陈坚林(2013: 3)指出: 进入新世纪以来, 基于信息技术的外语教学已经成为

当前高等学校外语教学的主要实践方法。王华树、王少爽(2016)认为“信息化时代的翻译工作呈现出鲜明的技术特征, 翻译技术能力的培养势在必行”。徐彬、郭红梅(2017)提出: 新时代的翻译教学和研究者, 是时候停止怀疑翻译技术、纠结CAT用不用教这样的问题, 而是应该更积极地去接触新的翻译技术, 借新技术之力, 拓展研究的领域, 实现教学和科研的新突破。王华树、刘世界(2021)进一步指出, 翻译教育的技术化特征日益加强, 对教学内容、教学队伍、教学环境等方面产生了明显的影响。尽管吴雨鸽(2017)认为“当前翻译教学还未发生明显的‘技术转向’”, 但是纵观行业发展的趋势, 翻译学的技术转向已提上日程、呼之欲出。

3 技术转向的价值意蕴

在技术转向的过程中, 英语专业尤其翻译专业学生没有技术傍身是不行的! 技术是“互联网+教育”时代的标配, 是信息时代必不可少的工具。英语师范专业毕业生必须掌握一定的信息技术, 英语非师范专业学生尤其翻译专业学生必须掌握翻译技术。这不是笔者的臆断, 而是近几年翻译教育界讨论的热点问题, 如仲伟合(2011)认为“翻译人才培养需要坚持技术性原则, 侧重翻译中信息技术应用能力的培养”; 王华树、王少爽(2016)指出, 高校翻译教育应努力实现传统翻译能力与翻译技术能力的有效整合, 关注现代译员的信息素养, 转变观念, 培养出更多能够适应信息化时代要求、具备综合素养的现代语言服务人才。《翻译专业本科教学之南》甚至要求(赵璧; 冯庆华, 2019): 翻译专业本科教育理应将翻译技术纳入视野, 注重翻译技术能力培养, 担起服务中国经济与文化走向世界、融入世界、影响世界的战略性使命。将“翻译技术”列为“专业核心课程”之一, 体现了翻译教育界重视提升学生信息素养的趋势, 也是翻译学技术转向的一个风向标。

目前在本科阶段大多数学校未开设翻译技术或类似课程, 但是大部分学校都已开设翻译或笔译课程, 在这些课程中完全可以加入翻译技术要素, 不要求学生全面掌握翻译技术, 只要让学生接

触到翻译技术的概念与类型、初级的翻译技术应用实例, 给学生打开一扇窗户, 让其有所接触、有所探索即可。如果我们能够在翻译教学中引入翻译技术甚至开启专门的翻译技术课程, 在高年级学生中间大力宣传, 让英语非师范学生全体、师范生感兴趣者参与进来, 将会至少产生以下两方面的价值:

3.1 激发学生参与翻译实践的积极性。翻译技术包含的内容非常丰富, 不仅有计算机辅助翻译技术, 还有译者信息素养的培养(包括有效搜索、整理信息资源, 利用信息技术解决问题)、语料库技术、译后编辑等, 这么多技术, 不说全部学完, 就算学其一二, 都可以帮助学生解决很多实际问题, 在学习的过程中定能激发他们的学习兴趣与积极性, 反馈教学活动。另外, 很多地方应用型本科院校的外院学生学风沉闷, 很多学生在大三的时候死气沉沉, 学习劲头不大, 学习动力严重不足, 在翻译课堂上引入翻译技术, 可以提高翻译能力, 激发学习活力, 促进浓郁学风的形成。

3.2 提高学生翻译成果产出效率。翻译技术就是为有效提高翻译生产力而生的。我们发现, 在翻译实践的过程中, 学生总是有畏难情绪与效率非常低下现象。而翻译技术可以很好地解决这一难题。现在的学生是网络原住民, 他们对于互联网的熟悉度与利用率非常高, 但是他们的信息技术能力还非常有限, 翻译技术能力更需要学习, 但是笔者相信他们学习起来会非常快, 当他们学会使用这个利器, 不仅他们自己的生产力会得到解放, 甚至整个院系的翻译生产力也会有所提高。教师可以组织学生翻译各种文字资料, 而且是高效率翻译, 如从简单的儿童读物、中小学教材到旅游标示语、商务材料、论文摘要等翻译。不求质量有多高, 但求有产出, 形成规模后, 就可以做很多有意义的工作, 如建立口笔译语料库、成立翻译公司等。

综上所述, 翻译技术在英语专业人才培养方案中的引入是重要的、必要的。希望地方应用型本科院校能够高度重视, 转变观念, 尽快在翻译教学中引入翻译技术甚至开启翻译技术专业必修课。

学习迁移理论下的语文写作教学策略探究

杨传玉

浙江师范大学

DOI:10.12238/er.v4i9.4192

[摘要] 写作是体现语文素养的综合表现,有利于学生进行交流与表达自我。写作作为一种习得性能力,是可以通过学习迁移进行提升的。近年来,学习迁移能力的培养越来越得到重视,世界各国积极倡导将迁移理论应用到实际教学中去。本文主要是以学习迁移理论为研究视角,分析其在语文写作教学中的作用,同时探讨并归纳了语文写作教学策略,具体包括促进阅读知识的大量积累、进行模仿写作练习、对文章进行比较欣赏以及培养学生的写作兴趣等措施,以期为教师写作教学提供建议,也进一步促进学习迁移理论的实际教学运用。

[关键词] 学习迁移理论; 语文写作; 教学策略

中图分类号: G791 文献标识码: A

On the teaching strategy of Chinese writing under the theory of learning transfer

Chuanyu Yang

Zhejiang Normal University

[Abstract] Writing is a comprehensive expression of Language and Literary accomplishment, which is conducive to students' communication and self-expression. Writing, as an acquired ability, can be improved through learning transfer. In recent years, more and more attention has been paid to the cultivation of learning transfer ability, and countries around the world actively advocate the application of transfer theory to practical teaching. This paper mainly analyzes the role of learning transfer theory in the teaching of Language and Literature writing from the perspective of research. At the same time, it discusses and sums up the teaching strategies of Language and Literature writing, which specifically includes measures such as promoting the accumulation of reading knowledge, imitating writing exercises, comparing and appreciating articles and cultivating students' writing interest, so as to provide suggestions for teachers' writing teaching and further promote the practical teaching application of learning transfer theory.

[Key words] Learning transfer theory; Language and Literature writing; Teaching strategy

迁移是学生学习过程中获取知识的一种重要能力^[1],学习迁移理论已经有

三百多年的历史,在我们的学习生活中随处可见,近些年来针对如何将迁移理

论应用到实际教学中的文章屡见不鲜。但是总结不难发现,绝大多数文章都是

4 结论

本文重点探讨了“互联网+教育”背景下翻译教学的技术转向问题,建议翻译教育者在翻译教学中能够更新教学理念,关注到其技术转向的趋势,紧跟新时代发展潮流,回应新时代学生的学习需求,“强化以学生翻译技术素养为主的多元化取向认知”(岳中生,2020),提高翻译教学质量,培养具有信息素养与翻译能力的新时代翻译人才。

[课题项目]

本文为2021年度宁夏师范学院科学

研究项目资助,项目编号: NXSFBY2111。

[参考文献]

[1] Snell-Hornby, M. The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints? [M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2006.

[2] 胡加圣,陈坚林. 外语教育技术学论纲[J]. 外语电化教学, 2013, (02): 3-12.

[3] 吕立松,穆雷. 计算机辅助翻译技术与翻译教学[J]. 外语界, 2007, (3): 35-43.

[4] 王华树. 人工智能时代翻译技术

转向研究[J]. 外语教学, 2021, 42(5): 87-92.

[5] 吴雨鸽. 再议翻译学的技术转向[J]. 外语与翻译, 2017, 24(02): 20-24.

[6] 徐彬,郭红梅. 翻译技术教学新谈[J]. 当代外语研究, 2017, (05): 96-101.

[7] 岳中生. 国内翻译技术教学研究的问题分析与反思[J]. 现代教育技术, 2020, 30(06): 66-71.

作者简介:

马存智(1990—),男,回族,宁夏海原人,硕士,宁夏师范学院外国语学院助教,研究方向: 英语翻译。